



文学史系列教材

外国文学作品选

20世纪西方文学

(第二版)

聂珍钊 主编

外国文学作品选

20 世纪西方文学

(第二版)

聂珍钊 主 编

李云峰 副主编

华中师范大学出版社

2009 年·武汉

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学作品选(20 世纪西方文学)(第二版)/聂珍钊主编. —武汉:华中师范大学出版社,2009.7

(华大博雅·文学史系列教材)

ISBN 978-7-5622-3140-0

I. 外… II. 聂… III. 文学—作品—外国—高等学校—教材 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 122240 号

外国文学作品选(20 世纪西方文学) (第二版)

主编:聂珍钊 ©

责任编辑:刘晓嘉

编辑室:第五编辑室

出版发行:华中师范大学出版社

社址:湖北省武汉市珞喻路 152 号

电话:027-67863040(发行部) 027-67861321(邮购)

传真:027-67863291

网址:[http://www. ccnu press. com. cn](http://www.ccnu press. com. cn)

经销:新华书店湖北发行所

印刷:海军工程学院印刷厂

字数:477 千字

开本:787mm×960mm 1/16

版次:2009 年 7 月第 2 版

印数:1-4000

责任校对:王 炜

电话:027-67867364

封面设计:甘 英

电子信箱:hscbs@public. wh. hb. cn

督印:章光琼

印张:22.5

印次:2009 年 7 月第 1 次印刷

定价:27.50 元

欢迎上网查询、购书

前言

《外国文学作品选》第一版自 2000 年推出以来，受到了广大高校师生的普遍欢迎，得到了广泛的好评，八年间加印数次，这是令编者十分欣慰的。在这八年里，外国文学学科有了新的发展，学界对西方经典作家作品不断有新的认识，尤其是对 20 世纪西方文学，国内涌现出许多新的研究成果，这些必然要求外国文学的教学必须加入新的更丰富的内容。因此我们觉得，根据这些变化重新编选《外国文学作品选》是非常必要的。此次修订，我们保留了原版的框架和基本结构，依旧分四册编选。第一册为“古希腊至 17 世纪文学”，第二册为“18 世纪至浪漫主义时期文学”，第三册为“19 世纪文学”，第四册为“20 世纪西方文学”。

本作品选的编选原则是力求全面反映外国文学从古至今的发展历史，以便读者在学习外国文学史时对所涉及作品的风格特点等有一个感性认识，以加深对外国文学的理解。因此，对外国文学史所论及的古往今来的重要的或具有代表性的作品，我们在编选时都尽量予以收录。对于以前作品选没有收录而有重要文学价值的作品，我们也从文学史的角度将这些作品收录进来。此次修订对第一册和第四册做了较大的调整，在第一册中更加注重体现作品的文学性，也试图从新的视角发现作品的意义，因此，我们不再选取经过改编的希腊神话和传说，而增选了赫西俄德的《神谱》，也还原了荷马史诗的诗体形式；在第四册中我们增选了莫里森、阿赫玛托娃、奥登等作家的作品，希望更进一步拓展读者的视野。

我们在编选过程中感到最大的困难是对所选作品的篇幅把握。对于诗歌、戏剧或某些散文作品，我们尽量坚持在篇幅允许的前提下收录全文的原则，以保持作品的全貌。但是外国文学作品中有许多长篇巨制，限于篇幅，对于这些作品无论如何是不能全文收录以保持全貌的。因此，我们只能将其重要的章节选择收录。

选文大多采用国内过去或现有的译文，也有少数另译的作品。由于有些作品在国内有多种译文，且有各自不同的翻译风格，我们在选择时一般尽量采用通行的版本。对有多种译文的作品，读者可以自行到图书馆借阅，加以对照，以增加对作品的理解。选文前面附有作者生平简介。由于文学史对作品都有比较详细的论述，因而简介中就没有必要对作品进行讨论了。

《外国文学作品选》只是对读者在学习外国文学史的过程中起一种辅助作用，是对读者在学习过程中无法阅读全文时的一种暂时替代，并不能解决读者深入了解和理解文学史中所论及的作家或作品的问题。因此，对于文学史中提到的作家或作品，我们建议读者一定要在阅读节选的基础上阅读全文，切不可节选代替全文。

《外国文学作品选》选取的译文，由于不同语言的差异，译者在翻译过程中难免出

现不同的理解。也由于译者理解的差异，不同的译者往往对于同样的原文作出不同的翻译或表述，容易给读者正确理解原文（尤其是诗歌作品）造成障碍，造成误读。解决这一问题的唯一途径是阅读原文。目前我国读者阅读英文的能力已经达到了较高的水平，有相当数量的人完全能够阅读原文。因此，我们建议读者在对译文的理解发生问题时，查找或阅读一下原文，相信这对于正确理解作品是非常有用的。

《外国文学作品选》在编选过程中，得到了各方面的热情支持。我们在此对华中师范大学文学院王忠祥教授，华中师范大学出版社担任责任编辑的夏兴通、肖颖、谢琴、刘晓嘉四位同志，华中师范大学图书馆、文学院资料室等表示感谢。由于联系方面的困难，我们无法取得同所有所选作品译者的联系，在此对他们表示感谢，并请他们同华中师范大学出版社总编室联系，领取稿费。对于本书出现的缺陷、疏漏和错误，欢迎读者批评指正。

编 者

2009年1月

目 录

一、20 世纪现代主义文学

后期象征主义文学	(1)
叶芝:《当你老了》	(1)
《驶向拜占廷》	(2)
瓦雷里:《海滨墓园》	(3)
勃洛克:《十二个》(节选)	(9)
蒙塔莱:《英国圆号》	(11)
里尔克:《豹》	(13)
《献给奥尔甫斯的十四行诗》(节选)	(13)
梅特林克:《青鸟》(节选)	(15)
未来主义文学	(23)
马里内蒂:《时间与空间》	(23)
阿波利奈尔:《米拉博桥》	(26)
《心》	(27)
表现主义文学	(27)
斯特林堡:《鬼魂奏鸣曲》(节选)	(27)
奥尼尔:《毛猿》(节选)	(41)
卡夫卡:《变形记》	(45)
超现实主义文学	(73)
布勒东:《自由组合》	(73)
艾吕雅:《凤凰》	(75)
新小说派	(76)
罗伯-格里耶:《嫉妒》(节选)	(77)
黑色幽默文学	(81)
冯古内特:《五号屠场》(节选)	(81)
海勒:《第二十二条军规》(节选)	(88)

魔幻现实主义文学·····	(100)
马尔克斯:《百年孤独》(节选)·····	(100)

二、20 世纪法国文学

罗曼·罗兰:《约翰·克利斯朵夫》(节选)·····	(110)
阿拉贡:《圣洁的礼拜四》·····	(119)
《青春的幻美》·····	(119)
萨特:《隔离审讯》(节选)·····	(122)
加缪:《局外人》(节选)·····	(136)
荒诞派戏剧·····	(155)
尤奈斯库:《秃头歌女》·····	(156)
贝克特:《等待戈多》·····	(168)

三、20 世纪英国文学

高尔斯华绥:《有产业的人》(节选)·····	(179)
毛姆:《月亮与六便士》(节选)·····	(184)
劳伦斯:《儿子与情人》(节选)·····	(187)
萧伯纳:《华伦夫人的职业》(节选)·····	(199)
乔伊斯:《珀涅罗珀》(《尤利西斯》节选)·····	(212)
吴尔夫:《达罗卫夫人》(节选)·····	(215)
多丽丝·莱辛:《金色笔记》(节选)·····	(218)
T. S. 艾略特:《荒原》·····	(227)
奥登:《在这座岛上》·····	(248)
拉金:《降灵节婚礼》·····	(249)
泰德·休斯:《我自己的真正的家族》·····	(252)
希尼:《挖掘》·····	(253)

四、20 世纪德国文学

托马斯·曼:《布登勃洛克一家》(节选)·····	(255)
--------------------------	-------

格拉斯：《铁皮鼓》（节选）	(259)
---------------------	-------

五、20 世纪苏联文学

高尔基：《母亲》（节选）	(266)
马雅可夫斯基：《列宁》（节选）	(274)
肖洛霍夫：《静静的顿河》（节选）	(282)
艾特玛托夫：《风雪小站》（节选）	(289)
阿赫玛托娃：《爱》	(293)
《在皇村》	(293)
曼德尔施塔姆：《蛇》	(295)
《欧洲》	(296)
帕斯杰尔纳克：《雷雨之后》	(297)
《黎明》	(298)

六、20 世纪美国文学

庞德：《地铁车站》	(300)
《罗马》	(300)
弗罗斯特：《火与冰》	(301)
《没有走的路》	(302)
兰斯顿·休斯：《萎靡的布鲁士》	(303)
《我也》	(304)
《哈莱姆（之二）》	(305)
《住房小曲》	(305)
金斯伯格：《嚎叫》	(306)
德莱塞：《美国的悲剧》（节选）	(313)
海明威：《老人与海》（节选）	(320)
福克纳：《我弥留之际》（节选）	(327)
莫里森：《宠儿》	(339)

一、20 世纪现代主义文学

后期象征主义文学

叶 芝

叶芝 (1865—1939)，爱尔兰著名诗人和戏剧家，诺贝尔文学奖获得者 (1923)。他的创作影响了 20 世纪西方一代人的诗风，被 T. S. 艾略特誉为“我们时代英语中最伟大的诗人”。叶芝出生于都柏林。学生时代，他先醉心于宗教，后来对文学产生兴趣。19 世纪 90 年代以后，叶芝投身于爱尔兰独立运动，其诗歌也从虚幻朦胧走向坚实硬朗，他强调“诗必须像口头语那样直接”，重视从人民生活 and 民间文学中汲取养料。另一方面，叶芝又笃信神秘主义，热衷玄学派诗歌传统。因此，在诗歌创作中，叶芝独树一帜，长于用明晰的语言、鲜明的形象传达深邃的宗教哲理主题，富有抒情和象征色彩。叶芝诗作颇丰，主要有《漫游的奥辛和其他的诗》、《秘密的玫瑰》、《在七座树林中》、八卷本《诗选》等。

当你老了^①

当你老了，头白了，睡思昏沉，
炉火旁打盹，请取下这部诗歌，
慢慢读，回想你过去眼神的柔和，
回想它们昔日浓重的阴影；

多少人爱你青春欢畅的时辰，
爱慕你的美丽，假意或真心，
只有一个人爱你那朝圣者的灵魂，^②
爱你衰老了的脸上痛苦的皱纹；

垂下头来，在红光闪耀的炉子旁，

① 1893 年为毛特·岗而作，她是爱尔兰自治运动中主要人物之一，曾是叶芝长期追求的对象。

② 毛特·岗热爱爱尔兰的独立事业，曾为之进行终生的斗争。

凄然地轻轻诉说那爱情的消逝，
在头顶的山上它缓缓踱着步子，
在一群星星中间隐藏着脸庞。

（袁可嘉译，选自《外国现代派作品选》第一册（上），上海文艺出版社，1980年版。）

驶向拜占廷^①

1

这是不宜于老人的乡邦^②，年轻人
相互倚在怀抱里，鸟儿在树上
（这些走向死亡的世代）唱歌儿，
鲑鱼的湍流，鲭鱼密集的海洋，^③
鱼类，走兽，飞禽，在整个长夏，
把生生死死的芸芸众生赞扬。
他们沉湎于声色，全都不理会
永世常新的灵智竖起的丰碑。

2

一个老年人是微不足道的废物，
只是一件破外套披在手杖上，
除非灵魂击掌并歌唱，在速朽的
皮囊里高声歌唱褴褛的衣裳；^④
世上没哪所歌唱学校不研读
灵魂自身辉煌的不朽篇章；
所以我终于漂洋过海，亲自
来到拜占廷这座神圣的城市。

3

啊，在上帝圣火中站着的哲人们，

① 拜占廷是小亚细亚古城，罗马帝国时代重建，改称君士坦丁堡，现名伊斯坦布尔。公元6世纪时，此城为东罗马帝国（即拜占廷帝国）的首都，东西方文化在此交汇，盛极一时。叶芝认为拜占廷时期是古代优秀文化的代表，物质文明与精神文明在这里得到统一。本诗表现出作者对物欲和现代物质文明的反感，对他认为是理想的拜占廷文明的向往。

② 乡邦指爱尔兰或物质世界。

③ 这里都是繁殖的象征。鲑鱼产卵要到上游去，鲭鱼产卵在深海里。

④ 衣裳指短暂的人间生活。

像墙上镶嵌壁画中金色的图像，^①
请走出圣火，在旋锥体中旋转吧，^②
请你们当老师教我的灵魂歌唱。
把我的心灵耗尽吧；它耽于物欲，
跟垂死动物的肉身^③紧紧地捆绑，
而不知自己的本真；请把我采集，
收进那属于永恒的神工绝艺。^④

4

我一旦超脱自然，便决不依据
任何自然物来造就我的身形，
我只要像古代希腊的金匠那样
用锻金或镏金工艺铸造的体型，
能使那昏昏欲睡的皇帝清醒；
或让我栖在黄金的树枝上歌吟，^⑤
唱过去、正在过去或未来的事情，
给拜占廷的贵族和命妇们倾听。

（屠岸译，选自《英国历代诗歌选》（下册），译林出版社，2007年版。）

瓦 雷 里

瓦雷里（1871—1945），法国后期象征派大师，法兰西学院院士。他13岁起开始写诗，20岁就闻名于法国诗坛。瓦雷里是诗人，也是哲学家，他的诗歌耽于哲理，充满了抽象的沉思、内省和分析。他认为诗歌的灵魂在于智慧和思想，纯粹的思想产生纯粹的诗。同时，他也注重理和情的统一、感和知的结合。这使瓦雷里的诗作既深奥抽象，又具有具体可感的形象和语言以及完美的形式和格律。瓦雷里的主要作品有《旧诗稿》、《年轻的命运女神》、《海滨墓园》、《幻美集》等。

① 叶芝心里想着他1907年访问意大利的拉文纳时，见到圣阿波里奈教堂墙上的镶嵌画，上面有圣徒受火煎熬的图像。

② 在旋锥体中旋转，是叶芝爱用的词。旋锥体指历史，旋转象征命运的运行。

③ 动物指人的肉体。

④ 叶芝认为自然生长的东西是速朽的，只有艺术、哲学等理性的东西才是不朽的。

⑤ 叶芝曾写道：“我在什么书上读到过，在拜占廷的皇宫里，有一棵用黄金和白银铸造的树，还有人工制作的鸟儿在歌唱。”

海滨墓园

这片平静的房顶上有白鸽荡漾。
它透过松林和坟丛，悸动而闪亮。
公正的“中午”在那里用火焰织成
大海，大海啊永远在重新开始！
多好的酬劳啊，经过了一番深思，
终得以放眼远眺神明的宁静！

微沫形成的钻石多到无数，
消耗着精细的闪电多深的工夫，
多深的安静俨然在交融创造！
太阳休息在万丈深渊的上空，
为一种永恒事业的纯粹劳动，
“时光”在闪烁，“梦想”就是悟道。

稳定的宝库，单纯的米奈芙神殿，
安静如山积，矜持为目所能见，
目空一切的海水啊，穿水的“眼睛”
守望着多沉的安眠在火幕底下，
我的沉默啊！……灵魂深处的大厦，
却只见万瓦镶成的金顶，房顶！

“时间”的神殿，总括为一声长叹，
我攀登，我适应这个纯粹的顶点，
环顾大海，不出我视野的边际，
作为我对神祇的最高的献供，
茫茫里宁穆的闪光，直向高空，
播送出一瞥凌驾乾坤的藐视。

整个的灵魂暴露给夏至的火把，
我敢正视你，惊人的一片光华
放出的公正，不怕你无情的利箭！
我把你干干净净归还到原位，
你来自鉴吧！……而这样送回光辉

也就将玄秘招回了幽深的一半。

正像果实融化而成了快慰，
正像它把消失换成了甘美
就凭它在一张嘴里的形体消亡，
我在此吮吮着我的未来的烟云，
而青天对我枯了形容的灵魂
歌唱着有形的涯岸变成了繁响。

美的天，真的天，看我多么会变！
经过了多大的倨傲，经过了多少年
离奇的闲散，尽管是精力充沛，
我竟然委身于这片光华的寥廓；
死者的住处上我的幽灵掠过，
驱使我随它的轻步，而踟蹰，徘徊。

啊，为了我自己，为我所独有，
靠近我的心，靠近诗情的源头，
介乎空无所有和纯粹的行动，
我等待回声，来自内在的宏丽，
(苦涩、阴沉而又嘹亮的水池，)
震响灵魂里永远是在来的空洞。

知道吗，你这个为枝叶虚捕的海湾，
实际上吞噬着这些细瘦的铁栅，
任我闭眼也感到奥秘刺目，
是什么躯体拉我看懒散的收场，
是什么头脑引我访埋骨的地方？
一星光在那里想我不在的亲故。

充满了无形的火焰，紧闭，圣洁，
这是献给光明的一片土地，
高架起一柱柱火炬，我喜欢这地点，
这里是金石交织，树影幢幢，
多少块大理石颤抖在多少个阴魂上；
忠实的大海倚我的坟丛而安眠。

出色的忠犬，把偶像崇拜者赶跑！
让我，孤独者，带着牧羊人笑貌，
悠然在这里放牧神秘的绵羊——
我这些宁静的坟墓，白碑如林，
赶开那些小心翼翼的鸽群，
那些好奇的天使、空浮的梦想！

人来了，未来却是充满了懒意，
干脆的蝉声擦刮着干燥的土地；
一切都烧了，毁了，化为灰烬，
转化为什么样一种纯粹的精华……
为烟消云散所陶醉，生命无涯，
苦味变成了甜味，神志清明。

死者埋葬在坟茔里安然休息，
受土地重温，烤干了身上的神秘。
高处的“正午”，纹丝不动的“正午”，
由内而自我凝神，自我璀璨……
完善的头脑，十全十美的宝冠，
我是你里边秘密变化的因素。

你只有我一个担当你的恐惧！
我的后悔和拘束，我的疑虑，
就是你宏伟的宝石发生的裂缝！……
但是啊，大理石底下夜色深沉，
却有朦胧的人群，靠近树根，
早已慢慢的接受了你的丰功。

他们已经溶化成虚空的一堆，
红红的泥土吸收了白白的同类，
生命的才华转进了花卉去舒放！
死者当年的习语、个人的风采
各具一格的心窍，而今何在？
蛆虫织丝在原来涌泪的眼眶。

那些女子被撩拨而逗起的尖叫，

那些明眸皓齿，那些湿漉漉的睫毛，
喜欢玩火的那种迷人的酥胸，
相迎的嘴唇激起的满脸红晕，
最后的礼物，用手指招架的轻盈，
都归了尘土，还原为一场春梦。

而你，伟大的灵魂，可要个幻景
而又不带这里的澄碧和黄金
为肉眼造成的这种错觉的色彩？
你烟消云散可还会歌唱不息？
得！都完了！我存在也就有空隙，
神圣的焦躁也同样会永远不再。

瘦骨嶙峋而披金穿黑的“不朽”
戴着可憎的月桂冠冕的慰藉手，
就会把死亡幻变成慈母的怀抱，
美好的海市蜃楼，虔诚的把戏！
谁不会一眼看穿，谁会受欺——
看这副空骷髅，听这场永恒的玩笑！

深沉的父老，头脑里失去了住户，
身上负荷着那么些一铲铲泥土，
就是土地了，听不见我们走过，
真正的大饕，辩驳不倒的蠕虫
并不是为你们石板下长眠的人众，
它就靠生命而生活，它从不离开我！

爱情吗？也许是对我自己的憎恨？
它一副秘密的牙齿总跟我接近，
用什么名字来叫它都会适宜！
管它呢！它能瞧，能耍，它能想，能碰，
它喜欢我的肉，它会追随我上床，
我活着就因为从属于它这点生机！

齐诺！残忍的齐诺！伊里亚齐诺！
你用一枝箭穿透了我的心窝，

尽管它抖动了，飞了，而又并不飞！
弦响使我生，箭到就使我丧命！
太阳啊！……灵魂承受了多重的龟影，
阿基利不动，尽管用足了飞毛腿！

不，不！……起来！投入不断的未来！
我的身体啊，砸碎沉思的形态！
我的胸怀啊，畅饮风催的新生！
从大海发出的一股新鲜气息
还了我灵魂……啊，咸味的魅力！
奔赴海浪去，跳回来一身是劲！

对！赋予了谵狂天稟的大海，
斑斑的豹皮，绚丽的坡肩上绽开
太阳的千百种，千百种诡奇的形象，
绝对的海蛇怪，为你的蓝肉所陶醉，
还在衔着你鳞鳞闪光的白龙尾，
搅起了表面像寂静的一片喧嚷。

起风了！……只有试着活下去一条路！
天边的气流翻开又合上了我的书，
波涛敢于从巉岩口溅沫飞进！
飞去吧，令人眼花缭乱的书页！
迸裂吧，波浪！用漫天狂澜来打裂
这片有白帆啄食的平静的房顶。

（卞之琳译，选自《英国诗选》，湖南人民出版社，1983年版。）

勃 洛 克

勃洛克（1880—1921），俄国19世纪末20世纪初著名诗人。他出生于彼得堡的一个贵族家庭，18岁时开始诗歌创作。1904年出版的《美妇人诗集》是他的成名作和早期代表作，充满神秘主义和唯美主义色彩。勃洛克因此一跃成为当时俄国象征主义诗歌流派的代表人物。1905年的俄国革命促使勃洛克的创作发生了转折，他逐渐开始面向现实社会，发展成为十月社会主义革命的热忱歌手。长诗《十二个》就是诗人献给

伟大十月的艺术杰作，他运用象征主义方法歌颂革命时代的精神，揭示旧世界灭亡的必然性，预示新生活的广阔前景。勃洛克的创作开拓了苏维埃文学的道路，对现代诗歌也产生了巨大的影响。

十二个（节选）

十一

……十二个不信仰圣名的人^①

向着远方走过去，

他们为了一切都准备好，

他们什么都没有惋惜……

他们的钢枪

向着那隐藏的敌人……

就在黑暗的小街上，

那儿正刮着风雪……

就在那鹅毛似的雪堆里——

靴子陷进去都拖不出来……

红旗子

打着眼角。

响着

有节奏的步伐。

瞧——残暴的敌人

就要醒过来……

雪风刮着他们的眼角

日日夜夜

永不停息……

前进，前进

^① 指十二个赤卫军。耶稣有门徒十二人，这十二个赤卫军，我们也可以把他们当作十二个新世界的使徒来看。